

**Chambre
des Représentants****Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

20 NOVEMBRE 1946.

PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 5, 7, 12, 18 et 20 de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen est basée sur le principe de l'unilinguisme régional.

Elle institue toutefois un régime spécial pour l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique. Dans ces régions prétendument privilégiées, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le père de famille. En cas de doute sur l'exactitude de cette déclaration, un contrôle est exercé par les autorités scolaires et l'inspection, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, avec recours éventuel au Ministre de l'Instruction publique.

Le choix du père de famille n'est donc pas nécessairement respecté. Au contraire, dans bien des cas, il est systématiquement contrecarré par des inspecteurs et des inspectrices qui s'ingénient à classer le plus d'élèves possible dans les sections flamandes, contre la volonté des parents qui pour des raisons dont ils sont seuls juges, veulent faire instruire leurs enfants en français. On constate même que dans la pratique, toutes les déclarations sont vérifiées d'office, alors que la loi n'exige cette vérification que s'il y a doute sur l'exactitude de la déclaration paternelle.

Dès lors, trois cas peuvent être envisagés. Si l'enfant est manifestement incapable de s'exprimer dans la langue

20 NOVEMBER 1946.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikelen 5, 7, 12, 18 en 20 der wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs berust op het grondbeginsel van de gewestelijke eentaligheid.

Zij voert, evenwel, een bijzonder stelsel in voor de Brusselsche agglomeratie en voor de tweetalige gemeenten van de taalgrens. In die zoogenaamd bevoorrechte streken, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zooals deze door het gezinshoofd wordt bepaald. In geval van twijfel over de juistheid van deze verklaring, wordt er, in den loop van de eerste maand van het schooljaar, een contrôle uitgeoefend door de schooloverheid en door de inspectie, met gebeurlijk beroep bij den Minister van Openbaar Onderwijs.

De keuze van het gezinshoofd wordt dus niet onvermijdelijk geëerbiedigd. Integendeel, in veel gevallen wordt die keuze stelselmatig gedwarsboemd door inspecteurs en inspectrices die trachten zooveel mogelijk leerlingen in de Vlaamsche afdeelingen onder te brengen, tegen den wil in van de ouders die, om redenen waarover zij alleen hebben te oordeelen, hun kinderen in de Fransche taal willen laten onderrichten. Men stelt zelfs vast dat, in de praktijk, alle verklaringen van ambtswege worden onderzocht, terwijl de wet slechts een onderzoek eischt in geval er twijfel bestaat over de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd.

In dit geval zijn er drie mogelijkheden. Indien het kind klaarblijkelijk onbekwaam is zich in de aangegeven taal

déclarée, il sera soumis d'office au régime linguistique qui lui convient. Si l'enfant a une égale connaissance — ou plutôt, une égale ignorance des deux langues nationales — ce qui est très fréquent à Bruxelles — le choix du père prévaut. S'il est difficile de déterminer la langue maternelle ou usuelle de l'enfant — ce qui est plus fréquent encore — la décision est prise par le jury scolaire, sauf recours du père auprès du Ministre, dont le jugement est définitif. Inutile de dire que le Ministre ne désavoue presque jamais ses propres inspecteurs.

Il en résulte, par exemple, qu'un enfant de trois ans classé contre le gré de son père dans la section flamande d'un jardin d'enfants, sera obligé de faire toutes ses études en flamand, jusques et y compris l'école moyenne ou l'athénée, car les classes dites « de transmutation » qui sont prévues dans les régions unilingues du pays n'existent pas à Bruxelles.

Il est à peine besoin de souligner les inconvénients, les défauts, les abus et les dangers de ce régime de contrainte.

Et, tout d'abord, c'est d'une façon arbitraire que l'aire géographique de l'agglomération bruxelloise a été restreinte aux seize communes limitativement énumérées par la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative. C'est ainsi que des communes comme Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren ont été incorporées dans la région flamande, bien que leur population comprenne un pourcentage de plus en plus élevé de francophones et que les progrès de l'urbanisation aient fait de ces localités de véritables faubourgs de la capitale.

Mais ce qui heurte surtout le sentiment populaire c'est que la loi méconnaît délibérément et sans la moindre justification valable, la volonté des parents.

Dans l'ancienne législation, la déclaration du chef de famille n'était contrôlée par le chef d'école que si celui-ci jugeait l'élève inapte à suivre avec fruit les cours dans la langue déclarée.

A cette conception logique, basée sur la liberté individuelle, la loi du 14 juillet 1932 a substitué un système vexatoire qui fait porter le contrôle sur l'exactitude de la déclaration paternelle.

Les circulaires et les instructions ministérielles, qui sont toujours en vigueur, renforcent encore l'impression de contrainte qui se dégage de la loi.

« Cette attestation doit être la constatation d'un fait et nullement l'expression d'un vœu relatif à la langue dans laquelle les parents désirent que leurs enfants reçoivent l'instruction... Toute mention relative à la section linguistique où l'enfant doit être versé est superflue et tend à accréditer l'opinion suivant laquelle le libre choix des parents doit prévaloir. Ce principe est en opposition formelle avec les dispositions légales inspirées des nécessités pédagogiques. »

Les nécessités pédagogiques ! Le Ministre de l'époque reprenait ainsi le principal, sinon le seul argument des par-

uit te drukken, zal het van ambtswege worden onderworpen aan het taalstelsel dat hem past. Indien het kind van een gelijke kennis — of eerder van een gelijke onwetendheid omtrent de twee landtalen — wat te Brussel dikwijls het geval is — doet blijken, dan heeft de keus van den vader de overhand. Indien het moeilijk is de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind te bepalen — wat nog meer voorkomt — dan beslist de schooljury, behoudens beroep van den vader bij den Minister, wiens beslissing onherroepelijk is. Het is onnoodig te zeggen, dat de Minister bijna nooit zijn eigen inspecteurs ongelijk geeft.

Daaruit volgt, bij voorbeeld, dat een kind van drie jaar dat, tegen den wil in van zijn vader, in een Vlaamsche afdeling van een kindertuin wordt geplaatst, verplicht zal zijn zijn studiën volledig in het Vlaamsch te doen, tot en met de middelbare school of het atheneum, want de zogenaamde « veranderingsklassen », die voorzien zijn voor de ééntalige streken van het land, bestaan niet te Brussel.

Het is nauwelijks noodig te wijzen op de nadeelen, de gebreken, de misbruiken en de gevaren van dit dwangstelsel.

Vooreerst werd het aardrijkskundig gebied van de Brusselsche agglomeratie op willekeurige wijze ingekrompen tot de zestien gemeenten, welke beperkend worden opgesomd door de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken. Aldus werden de gemeenten St-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren bij de Vlaamsche streek ingedeeld, hoewel hun bevolking een steeds hooger percentage van Franschsprekenden omvat en de vooruitgang op gebied van stedenbouw van die gemeenten werkelijke voorsteden van de hoofdstad hebben gemaakt.

Maar wat vooral tegen het volksgevoel indruischt is het feit, dat de wet met opzet en zonder de minste aannemelijke rechtvaardiging den wil der ouders miskent.

In de vroegere wetgeving werd de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd slechts onderzocht door het schoolhoofd, indien deze oordeelde, dat de leerling onbekwaam was met vrucht de lessen in de aangegeven taal te volgen.

De wet van 14 Juli 1932 heeft voor die logische opvatting, gegrond op de individuele vrijheid, een tergend stelsel in de plaats gesteld, waarbij de juistheid van de verklaring van den vader wordt gecontroleerd.

De ministerieele omzendbrieven en onderrichtingen, die nog altijd van kracht zijn, versterken nog dien indruk van dwang dien de wet geeft.

« Die verklaring moet de vaststelling zijn van een feit, en geenszins de uitdrukking van een wensch betreffende de taal waarin de ouders hun kinderen verlangen te doen onderwijzen... Iedere aanduiding betreffende de taalafdeling, waarin het kind dient geplaatst, is overbodig en strekt er toe de meening ingang te doen vinden volgens dewelke de vrije keuze van de ouders de overhand moet hebben. Dit grondbeginsel is in formeele tegenstelling met de door de pedagogische noodwendigheden ingegeven wettelijke bepalingen. »

De pedagogische noodwendigheden : de toenmalige Minister hernam aldus het bijzonderste, zooniet het

lementaires qui ont proposé, défendu et voté la loi du 14 juillet 1932.

Leur thèse ne résiste pas à l'examen.

Elle vaut peut-être pour l'enseignement moyen, où il est dangereux de « transmuter » un élève au milieu de ses études. Mais les pédagogues les plus exigeants doivent reconnaître que, dans l'enseignement primaire et, à plus forte raison, dans l'enseignement gardien, les jeunes enfants manifestent une très grande facilité à apprendre les langues. A Bruxelles, ils s'assimilent indifféremment l'une ou l'autre des deux langues nationales. Enfin, les Bruxellois d'origine ou d'expression flamande éprouvent la nécessité de connaître le français et de l'apprendre à leurs enfants.

En droit, comme en équité, leur volonté doit être respectée.

Rappelons que le contrôle de la déclaration ne doit, ou plutôt ne devrait exister qu'en cas de doute sur l'exactitude de cette déclaration. Cette règle est trop souvent appliquée d'une manière tendancieuse et abusive. Il est vrai que les chefs d'école et les inspecteurs sont armés par la circulaire ministérielle du 8 octobre 1932 qui affirme que « l'examen du jury doit porter non seulement sur l'aptitude de l'enfant à suivre les cours dans la langue déclarée mais doit s'étendre aussi à la famille et même au quartier habité par l'enfant ». Sans commentaire !

Le caractère inquisitorial qui est ainsi donné à la mission du jury a eu, dans la pratique, des résultats ahurissants, aggravés par la difficulté que les instituteurs eux-mêmes éprouvent à interroger de jeunes enfants, qui ont un vocabulaire extrêmement sommaire et qui parlent souvent par monosyllabes. Combien de fois n'arrive-t-il pas que des gosses interrogés d'une façon insidieuse se troublent et balbutient une réponse dans un jargon incompréhensible, dans lequel il est fort difficile de déceler l'exacte proportion de français et de flamand ?

Tout cela revient à dire que les habitants de l'agglomération bruxelloise s'insurgent contre le régime hybride que le législateur de 1932 leur a imposé.

Compte tenu de la situation spéciale dans laquelle se trouve la capitale du royaume, trait d'union entre les deux langues et les deux cultures nationales, il n'y a qu'un seul moyen de donner satisfaction aux Bruxellois, c'est de leur restituer la liberté souveraine que les lois linguistiques leur ont arbitrairement enlevée.

Pour cela, il ne faut pas hésiter à revenir en arrière et à reconnaître qu'on a fait fausse route.

Il faut tout simplement rétablir le système de la loi organique du 19 mai 1914, dont l'article 20 stipulait que la langue véhiculaire dans l'enseignement primaire serait la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, déterminée par la déclaration du chef de famille, sous réserve d'un con-

eenige argument van de parlementsleden die de wet van 14 Juli 1932 hebben voorgesteld, verdedigd en aangenomen.

Hun stelling kan den toets der kritiek niet doorstaan.

Zij gaat misschien op voor het middelbaar onderwijs, waar het gevaarlijk is een leerling midden in zijn studiën « over te plaatsen ». Maar de meest veeleischende paedagogen moeten erkennen dat, in het lager onderwijs en, *a fortiori*, in het bewaarschoolonderwijs, de jonge kinderen een zeer groot gemak aan den dag leggen voor het aanleeren van talen. Te Brussel maken zij zich de twee landtalen even gemakkelijk eigen. Ten slotte, gevoelen de Brusselaars van Vlaamschen oorsprong of de Vlaamschtalige Brusselaars de noodzakelijkheid de Fransche taal te kennen en ze aan hun kinderen aan te leeren.

In rechte, en rechtvaardigheidshalve, dient hun wil geëerbiedigd.

Herinneren wij er aan, dat de contrôle van de verklaring slechts moet, of liever slechts zou moeten gebeuren, in geval van twijfel over de juistheid van die verklaring. Die regel wordt al te dikwijls toegepast op een tendentieuze en wederrechtelijke wijze. Het is waar, dat de schoolhoofden en de inspecteurs gewapend zijn door het ministerieel rondschrijven van 8 October 1932, dat bevestigt dat, « het onderzoek van de jury niet alleen moet slaan op de bekwaamheid van het kind om de lessen in de aangegeven taal te volgen, maar zich ook moet uitstrekken tot het gezin en zelfs tot de door het kind bewoonde wijk ». Zonder commentaar !

Het inquisitoriaal karakter, dat aldus aan de opdracht van de jury wordt gegeven, heeft in de praktijk verbijsterende uitslagen opgeleverd, die nog verergerd worden door de moeilijkheden die de onderwijzers zelf ondervinden om jonge kinderen, die slechts een zeer beperkten woordenschat bezitten en zich dikwijls uitdrukken door middel van éénlettergrepen, te ondervragen. Hoe dikwijls gebeurt het niet, dat jonge kinderen, arglistig ondervraagd, in de war raken en een antwoord stamelen in een onverstaanbare brabbeltaal, waaruit het zeer moeilijk is op te maken wat op rekening van de Fransche en wat op rekening van de Vlaamsche taal dient geschreven ?

Dit alles bewijst wel, dat de inwoners uit de Brusselsche agglomeratie in opstand komen tegen de hybridische regeling die de wetgever hun in 1932 heeft opgelegd.

Rekening gehouden met den bijzonderen toestand waarin de hoofdstad van het Rijk, verbindingsteeken tusschen de twee talen en de twee culturen van het land, zich bevindt, bestaat er maar één middel om voldoening te geven aan de Brusselaars, dit is hun de volledige vrijheid terug te geven die hun op willekeurige wijze door de taalwetten werd ontnomen.

Daarom mag men niet aarzelen den weg terug te doen en te erkennen, dat men zich vergist heeft.

Men dient eenvoudig opnieuw het stelsel in te voeren van de organieke wet van 19 Mei 1914, waarvan artikel 20 bepaalt, dat de voertaal in het lager onderwijs de Moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is, volgens de verklaring van het gezinshoofd, onder voorbehoud van een

trôle exercé par le chef d'école et portant exclusivement sur l'aptitude de l'enfant à recevoir l'enseignement dans la langue désignée.

La présente proposition de loi a pour but de laisser aux parents bruxellois le soin de décider, en toute liberté, dans quelle langue leurs enfants doivent être instruits.

Les droits du chef de famille seront conciliés avec les nécessités pédagogiques, par l'établissement d'un contrôle réservé aux autorités scolaires, qui ne pourront enfreindre la volonté paternelle que si l'enfant est incapable de suivre les cours dans la langue choisie.

Ces règles s'appliqueront aussi bien à l'enseignement moyen qu'à l'enseignement primaire.

Leur adoption répondra aux vœux de la grande majorité des pères de famille qui habitent l'agglomération bruxelloise ou qui sont venus s'y installer avec l'intention d'user de la liberté que la Constitution accorde à tous les citoyens belges.

contrôle, uitgeoefend door het schoolhoofd, dat uitsluitend betrekking heeft op de bekwaamheid van het kind om het onderwijs in de aangeduide taal te ontvangen.

Dit wetsvoorstel heeft ten doel het aan de Brusselsche ouders over te laten in volle vrijheid te beslissen, in welke taal hun kinderen moeten onderwezen worden.

De rechten van het gezinshoofd zullen met de paedagogische noodwendigheden worden verzoend, door de inrichting van een aan de schooloverheden voorbehouden controle, die den wil van het gezinshoofd niet zullen mogen miskennen zoo het kind bekwaam is om de lessen in de gekozen taal te volgen.

Die regels zullen zoowel op het middelbaar als op het lager onderwijs van toepassing zijn.

Hun aanneming zal beantwoorden aan den wensch van de groote meerderheid der gezinshoofden, die de Brusselsche agglomeratie bewonen of die er zich komen vestigen zijn met de bedoeling gebruik te maken van de vrijheid die de Grondwet aan alle Belgische burgers verleent.

Charles JANSSENS.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Les articles 5, 7, 12, 18 et 20 de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen sont remplacés par les dispositions suivantes :

a) *Article 5* : « Dans les écoles gardiennes et les écoles » primaires de l'agglomération bruxelloise et des communes bilingues de la frontière linguistique, la langue » de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle » de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le chef de » famille, dans une déclaration écrite et signée ».

b) *Article 7* : « Si le chef d'école juge que l'enfant est » incapable de suivre les cours dans la langue désignée » par le chef de famille, un recours est ouvert à ce dernier auprès de l'inspecteur ».

c) *Article 12* : « Dans les établissements d'enseignement moyen situés dans l'agglomération bruxelloise et » les communes bilingues de la frontière linguistique, la » langue de l'enseignement est la langue maternelle ou » usuelle de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le » chef de famille, dans une déclaration écrite et signée ».

d) *Article 18* : « Dans les classes primaires (sections » préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées » dans l'agglomération bruxelloise et les communes bi-

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 5, 7, 12, 18 en 20 van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, worden door volgende bepalingen vervangen :

a) *Artikel 5* : « In de bewaarscholen en in de lagere » scholen van de Brusselsche agglomeratie en van de » tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijs » taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, » zooals deze bepaald werd door het gezinshoofd in een » geschreven en ondertekende verklaring ».

b) *Artikel 7* : « Acht het hoofd der school, dat het kind » niet bekwaam is om de lessen in de door het gezins- » hoofd aangewezen taal te volgen, dan kan het gezins- » hoofd in beroep komen bij den inspecteur ».

c) *Artikel 12* : « In de inrichtingen van middelbaar on- » derwijs, gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in » de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onder- » wijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het » kind, zooals deze bepaald werd door het gezinshoofd in » een geschreven en ondertekende verklaring ».

d) *Artikel 18* : « In de lagere klassen (voorbereidende » afdeelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen ge- » legen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige

» lingues de la frontière linguistique, la langue de l'ensei-
 » gnement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant,
 » telle qu'elle est déterminée par le chef de famille, dans
 » une déclaration écrite et signée ».

e) *Article 20*: « Si le chef d'école juge que l'élève est
 » incapable de suivre les cours dans la langue désignée
 » par le chef de famille, un recours est ouvert à ce dernier
 » auprès de l'inspecteur ».

ART. 2.

La présente loi sera applicable à partir de l'exercice sco-
 laire qui suivra sa publication au *Moniteur*.

» gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal de Moe-
 » dertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zooals deze
 » bepaald werd door het gezinshoofd in een geschreven
 » en onderteekende verklaring ».

e) *Artikel 20*: « Acht het hoofd der school dat de leer-
 » ling niet bekwaam is om de lessen in de door het ge-
 » zinshoofd aangewezen taal te volgen, dan kan het ge-
 » zinshoofd in beroep komen bij den inspecteur ».

ART. 2.

Deze wet is van toepassing met ingang van het school-
 jaar volgend op haar bekendmaking in het *Staatsblad*.

Charles JANSSENS,
 Marcel GREGOIRE.